



آهنگ فرانسوی – شماره 16: de ciel le Sous Édith Piaf – پیا ف ادیت اثر – پاریس آسمان زیر – Paris Piaf

در آهنگ شماره 16 از سری [منابع رایگان زبان فرانسه](#) گیشه، باهم به بررسی آهنگ «Sous le ciel de Paris» اثر «Édith Piaf» می‌پردازیم.

[آموزش زبان فرانسه آنلاین](#) با گیشه – تحلیل موسیقی، تقویت شنیدار، یادگیری آسان.

دانلود آهنگ

فایل صوتی و متن کامل ترانه را دریافت کنید و با گوش دادن مداوم، مهارت شنیداری خود را تقویت کنید:

متن آهنگ با ترجمه فارسی

برای یادگیری عمیق‌تر، پیشنهاد می‌کنیم ابتدا بدون نگاه کردن به ترجمه، متن فرانسوی را یکبار مرور کنید تا قدرت درک مستقیم خود را بسنجید:

متن آهنگ	ترجمه فارسی
Sous le ciel de Paris	زیر آسمان پاریس
S'envole une chanson, hmm-hmm	ترانه‌ای به پرواز درمی‌آید، هم‌هم
Elle est née d'aujourd'hui	او همین امروز متولد شده است
Dans le cœur d'un garçon	در قلب یک پسر



ترجمه فارسی	متن آهنگ
(لا-لا، لا-لا، لا-لا)	(La-la, la-la, la-la)
زیر آسمان پاریس	Sous le ciel de Paris
عاشق‌ها قدم می‌زنند، هم‌هم	Marchent des amoureux, hmm-hmm
خوشبختی‌شان ساخته می‌شود	Leur bonheur se construit
روی آهنگی که برای آن‌ها ساخته شده	Sur un air fait pour eux
زیر پل برسی	Sous le pont de Bercy
یک فیلسوف نشسته	Un philosophe assis
دو موزیسین، چند تماشاچی	Deux musiciens, quelques badauds
سپس هزاران نفر از مردم	Puis les gens par milliers
زیر آسمان پاریس	Sous le ciel de Paris
تا غروب آواز خواهند خواند، هم‌هم	Jusqu'au soir vont chanter, hmm-hmm
سرود مردمی شیفته	L'hymne d'un peuple épris
عاشق شهر قدیمی‌شان	De sa vieille cité
نزدیک کلیسای نوتردام	Près de Notre-Dame
گاهی فاجعه‌ای شکل می‌گیرد	Parfois couve un drame
بله، اما در پانام (پاریس)	Oui, mais à Paname
همه‌چیز می‌تواند درست شود	Tout peut s'arranger
چند پرتوی آسمان تابستانی	Quelques rayons du ciel d'été
آکاردئون یک قایقران	L'accordéon d'un marinier
امید شکوفا می‌شود	L'espoir fleurit
در آسمان پاریس	Au ciel de Paris
زیر آسمان پاریس	Sous le ciel de Paris
رودخانه‌ای شاد جریان دارد، هم‌هم	Coule un fleuve joyeux, hmm-hmm
او در شب می‌خواباند	Il endort dans la nuit
ولگردها و گدایان را	Les clochards et les gueux
(او-او، او-او، او-او)	(Oh-oh, oh-oh, oh-oh)
زیر آسمان پاریس	Sous le ciel de Paris
پرندگان خداوند مهربان، هم‌هم	Les oiseaux du Bon Dieu, hmm-hmm



ترجمه فارسی	متن آهنگ
از تمام دنیا می آیند	Viennent du monde entier
تا با هم گپ بزنند	Pour bavarder entre eux
و آسمان پاریس	Et le ciel de Paris
راز خودش را برای خود دارد	A son secret pour lui
از بیست قرن پیش	Depuis vingt siècles
او شیفته جزیره سن لویی ماست	Il est épris de notre Île Saint-Louis
وقتی (جزیره) به او لبخند می زند	Quand elle lui sourit
او لباس آبی اش را می پوشد، هم هم	Il met son habit bleu, hmm-hmm
وقتی روی پاریس باران می بارد	Quand il pleut sur Paris
به این خاطر است که او غمگین است	C'est qu'il est malheureux
وقتی او خیلی حسود می شود	Quand il est trop jaloux
نسبت به میلیون ها عاشقش، هم هم	De ses millions d'amants, hmm-hmm
او بر سرشان غرش می آورد	Il fait gronder sur eux
رعد درخشانش را	Son tonnerre éclatant
اما آسمان پاریس	Mais le ciel de Paris
مدت طولانی بی رحم نیست، هم هم	N'est pas longtemps cruel, hmm-hmm
برای اینکه بخشیده شود	Pour se faire pardonner
او یک رنگین کمان هدیه می دهد	Il offre un arc-en-ciel

کلمات کلیدی

در اینجا 4 کلمه و اصطلاح کاربردی از این آهنگ را انتخاب کرده ایم. یادگیری این کلمات به همراه حرف تعریف، به شما کمک می کند تا خیلی سریع تر از آن ها در مکالمات روزمره استفاده کنید.

ترجمه فارسی	فرانسوی
آسمان	le ciel
رودخانه	le fleuve
عاشق	un amoureux / une amoureuse



ترجمه فارسی	فرانسوی
درست شدن / حل و فصل شدن	s'arranger

اصطلاح کاربردی

این اصطلاح فرانسوی را یاد بگیرید تا طبیعی‌تر و شبیه به نیتیوها صحبت کنید:

Être épris de quelqu'un ou quelque chose

به معنای «عاشق بودن» یا «شیفته کسی/چیزی بودن» (کاربرد برای نشان دادن دلبستگی و علاقه شدید قلبی)

مثال:

Il est complètement épris de cette ville !

ترجمه فارسی:

او کاملاً شیفته این شهر است!

نکته گرامری

در این آهنگ، با ساختار **C'est que** در جمله «malheureux est il'qu est'C» آشنا شدیم. در زبان فرانسه، از این عبارت کاربردی برای بیان دلیل یا نتیجه‌گیری یک اتفاق استفاده می‌شود و معادل «به این خاطر است که...» یا «دلیلش این است که...» می‌باشد. این ساختار در گفتگوهای روزمره فرانسوی‌زبان‌ها برای توضیح دادن علت‌ها بسیار پرکاربرد است.

ویدیو: تحلیل و آموزش آهنگ



فایل صوتی: نکات آموزشی و تلفظ

منابع پیشنهادی گیشه

- [آهنگ فرانسوی - شماره 15: Mortes Feuilles Les - برگ‌های مرده - اثر ایو مونتان Yves Montand](#)
- [ثبت‌نام کلاس آنلاین فرانسه](#)
- [پکیج ویدیویی آموزش زبان فرانسه صفر تا صد](#)



درباره آموزشگاه آنلاین زبان فرانسه گیشه

021-28424132	تلفن آموزشگاه:
0922-393-5595	پشتیبانی (بله، تلگرام، واتس‌آپ):
Guichetlearnfrench.com	وبسایت:
@Learn_french_online	کانال تلگرام:
@Learn_french_online	کانال بله:
@Guichetlearnfrench	یوتیوب:
@Learn_french_online	آپارات:



گیشه ؛ آموزشگاه تخصصی زبان فرانسه

www.guichetlearnfrench.com